



المركز القومي للترجمة
عالم الطفل

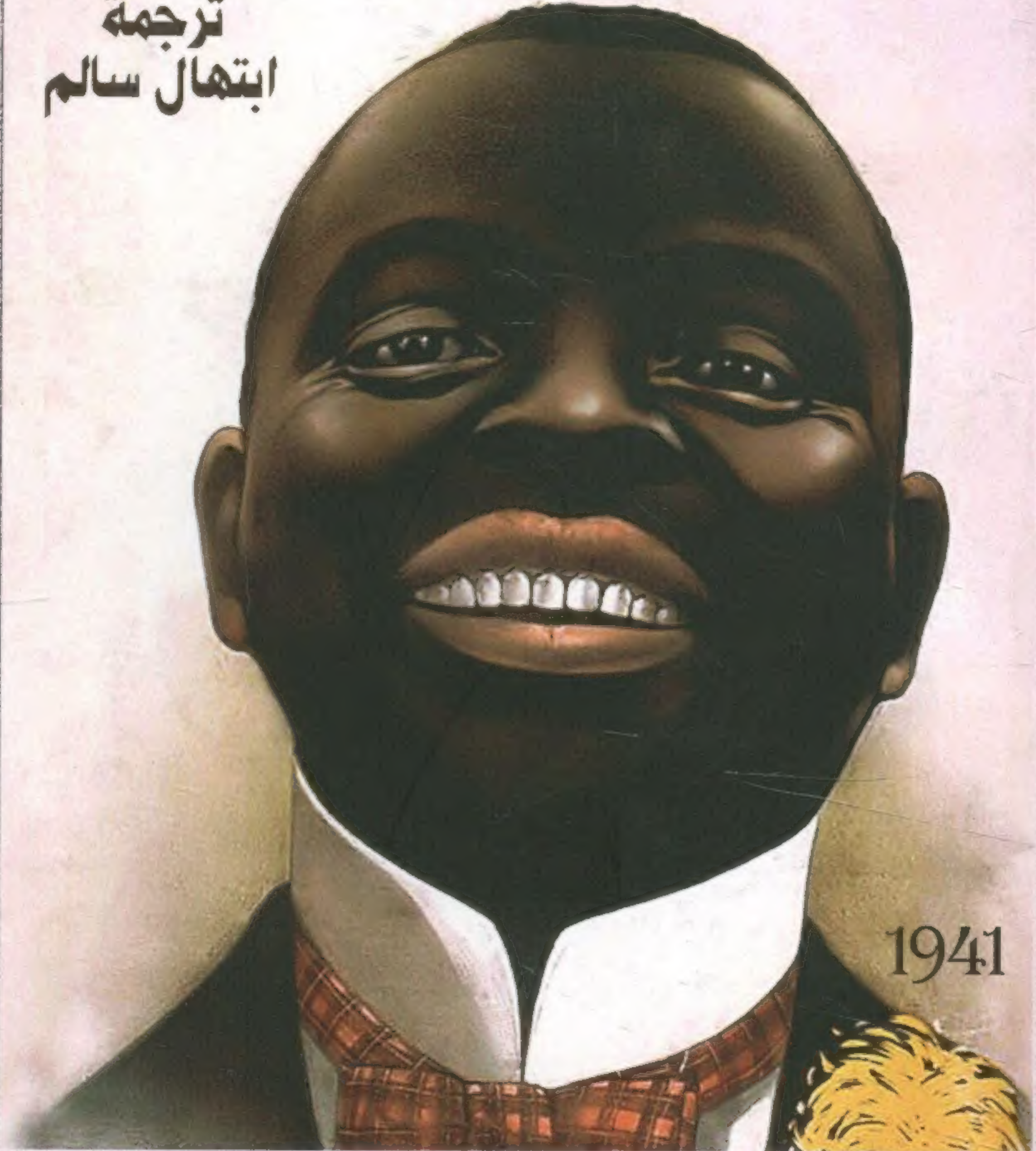
ماري - روز جومي سوكهو كوناتيه

الأمير بادورو

قصص أفريقية

من 9 : 14 سنة

ترجمة
ابتهاال سالم



1941



المشروع القومي للترجمة

الأمير بادورو

قصص أفريقية

المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

سلسلة عالم الطفل

المشرف على السلسلة: يعقوب الشاروني

- العدد: 1941

- الأمير بادورو

- ماري- رزو جومي سوكهو كوناتييه

- ابتهاال سالم

- الطبعة الأولى 2011

هذه ترجمة:

Le Prince Badourou

Par: Marie-Rose Gomis Soukho Konaté

Copyright © Les Classiques Africains, 1996

French edition was published by Les Classiques Africains

Arabic Translation © 2011, National Center for Translation

All Rights Reserved

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأزيرة- الجزيرة- القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524- 27354526 Fax: 27354554

الأمير بادورو قصص أفريقية

تأليف

ماري- روز جومي سوكهو كوناتيه

ترجمة

ابتهاال سالم



2011

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

كوناتييه، ماري - روز جومي سوكهو
الأمير بانورو: قصص أفريقية/ تأليف: ماري - روز جومي
سوكهو كوناتييه، ترجمة: ابتهاج سالم.

ط ١- القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١١

٥٢ ص، ٢٠ سم

١- القصص الأفريقية

٢- قصص الأطفال

(أ) سالم، ابتهاج (مترجم)

٨٩٦،٣

(ب) العنوان

رقم الإيداع ٥٤٤٧ / ٢٠١١

الترقيم الدولي: 3-519-704-977-978-LS.B.N

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي
اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز.

المحتويات

9	..... تقديم -
13	..... الأمير بادورو
13	..... ١- الزواج
14	..... ٢- الولادة
19	..... ٣- الأمير بادورو
21	..... ٤- لقاءات جديدة
24	..... ٥- الاكتشاف
26	..... ٦- الاعتراف
29	..... ٧- الحكم
31	..... - جامبا سيرا
31	..... ١- جامبا سيرا
36	..... ٢- القربان
38	..... ٣- الطنطنة
42	..... ٤- أصدقاء غير صالحين
44	..... ٥- الصديق
47	..... ٦- العقاب

إهداء:

أهدى هذا العمل إلى أمى التى سحرت طفولتى بحكاياتها
الجميلة...

إلى زوجى الذى دعمنى فى جميع مبادراتى...
إلى أطفالى الذين أعشقهم.

شكر:

أشكر جميع الشخصيات الذين شجعونى، من قريب أو
بعيد، على الكتابة.

أذكر منهم:

السيد "أبولاي إيمان كان"، وزير الثقافة فى السنغال.
"ليوبولد جابرال"، مدير الأبرشية الكاثوليكية للتعليم الحر.
- وأذكر بشكل خاص "شيمان جلبير" التى بذلت كل ما فى
وسعها لكى ترى تلك المجموعة النور.

المؤلفة

مارى - روز سوكهو

تقديم

إيماناً بتبادل الثقافات بين الشعوب، أقدم هذه النصوص الأفريقية للمؤلفة السنغالية "مارى - روز سوكهو"، والمأخوذة من روح الأساطير الشعبية الأفريقية.

ومارى روز سوكهو تتميز بأسلوب سهل وجميل يصل إلى الأطفال ببساطة، وتهتم بالقيم التربوية القائمة على الصراع بين الخير والشر، ويتضح ذلك فى قصة الأمير بادورو، التى تنتهى بانتصار الخير على الشر، وكذلك فى قصة جامبا سيرا، المليئة بمفردات الأساطير ذات الدلالات القوية على انتصار الخير.

هذه المجموعة مليئة بالإشارات الدالة على الثقافات الشعبية لبعض الشعوب الأفريقية، والتى تساعد الطفل على معرفة بعض المعلومات عن هذه الثقافات، والإحساس بالمعانى المنعكسة فى أحداث القصص، مما يمنحه فكرة عن روح هذه الأساطير المنغرسه فى التربة السوداء لقارتنا.

كما يتجلى فى هذه المجموعة تأثير البيئة الاجتماعية والاقتصادية والسياسية لأفريقيا على اللغة المتفردة لثقافة القارة

السوداء، والتي يظهر أثرها بين سطور القصص المروية وفي العديد من الكلمات الدالة على هذه الثقافة. ورغم اللغة الفرنسية التي كتبت بها هذه النصوص، إلا أننا نتمكن من الإحساس بنكهة أفريقية متميزة برعت في تقديمها لنا الكاتبة السنغالية الرائعة، "مارى - روز سوكهو".

المترجمة

ابتهاال سالم



الأمير بادورو

١- الزواج

فى قرية بعيدة عن "خاسو" (*)، عاش ملك محاطاً بحب رعاياه، لكن للأسف، توفى فجأة مصاباً بمرض غامض.

واعلى العرش من بعده، ابنه البالغ من العمر ستة عشر عاماً، وكسب ود الشعب استناداً إلى سيرة أبيه الطيبة واحترامه، مما سهل عليه مهمته باعتباره ملكاً بعد موت أبيه، وتوفرت له الفرصة أيضاً للزواج من أجمل بنات القرية. ونجح بعد مشاورات مع جلساء الملك فى اختيار اثنتين من أجمل البنات.

الأولى اسمها "كوراندى" وكانت على جانب كبير من الجمال، والثانية اسمها "داوندى" و كانت رائعة، لكن حسنهما كان محدوداً بالمقارنة بجمال "كوراندى".

اتخذ الأمير الشاب قراره بالزواج من البنتين فى نفس اليوم ودامت الاحتفالات سبعة أيام بلياليها، ونحرت مئات الأبقار ونبحت الخراف من أجل المدعوين، ودقت الطبول وتبارى الشعراء السحرة فى تقديم عروضهم، وذكرتهم تلك الليالى بالاحتفالات التى كانت تقام يوماً فى خاسو، ومع ذلك لم تشهد البلاد احتفالات مثلها فى المنطقة.

(*) مملكة قديمة جداً، كانت موجودة فى غرب أفريقيا من القرن ١٧-١٨، واحتلتها فرنسا ثم اندمجت فى السودان الفرنسى [المترجمة].

مضى عام... وحملت زوجتا الملك فى نفس التوقيت. وحين عرف الملك الشاب، وعد بأن يهب نصف أملاكه لتلك التى تهبه الوريث، ولكنه تمنى سرًا أن تهبه الجميلة "كوراندى" التى يفضلها، ذلك الوريث.

أما بالنسبة للزوجتين الملكتين، فقد كان الانتظار عندهما طويلًا جدًا.

تُرى.... من ستهب الملك الوريث؟ الجميلة الفاتنة "كوراندى"؟
أو الحسناء "داوندى"؟

٢- الولادة

سيطر انفعال كبير على القصر فى انتظار الميلاد....

أما الملكتان... فقد لجأت كل واحدة من جانبها، إلى كبار السحرة والكهنة فى خاسو لأخذ المشورة، حتى تتمكن من توجيه القدر لصالحها ويأتى الميلاد على هواها. وضحت الزوجتان فى سبيل ذلك بتضحيات عديدة، وقدمتا الكباش الكثيرة للحصول على مقصدهما.

أما السيدات المهيئات المكلفات بعملية الولادة، فقد لاحظن ميل الملك الشاب لامرأته الجميلة "كوراندى" ورغبته فى أن تهبه الوريث المنتظر... لذا فقد تشاورن فيما بينهن بخصوص هذا الأمر وكانت لهن آراء مختلفة.

قالت المسنة "تيمى" وهى تحك رأسها:

- ما العمل...إذا وضعت "داوندى" الولد وجاءت "كوراندى"
بالبنت؟

ردت "فونيه" الأصغر سنًا فى المجموعة:

- سوف تكون تلك إرادة الله، ولا بد للملك أن يخضع للمشينة.
- إنك ما زلت صغيرة بعد يا فونيه ولا تعلمين أن الواجب
وليس القدر، هو الذى يلزمنى بترضية ملائكتنا وتلبية أمنياته
الأكثر سرية.

ردت فونيه:

- إننى أعرف واجبى، ولكن فى تقديرى، أقول...ماذا نفعل ضد
إرادة الرب؟

ردت كبيرة السيدات المهيئات "ديوند كوندا" فى هدوء:

- من السهل تعديلها...

اتجهت النظرات نحوها، بينما ظلت الكبيرة تغمغم بهدوء تحت
شجرة الكولا كما لو لم يكن شىء قد حدث، و تفكر بكل ثقة ووضوح
فى كيفية إضفاء بعض الفرح بين السيدات المهيئات لترفع عنهن حالة
السأم التى أصابتهم.

مرت لحظة وكأنها الدهر.... وإذا بالمهيبة "ديوكوندا" تعلن بأعلى صوتها، موجهة ضربة مفاجئة للجميع:

- نعم... أنا أقول... إنه من الممكن تعديل القدر، ويجب أن يكون الوريث من المرأة التي يفضلها الملك.

تساءلت "فونيه":

- أيمكننا فعل ذلك؟ كيف؟

ردت "ديوكوندا":

- الملك يتمنى وريثاً من كوراندى التي يفضلها، فإذا وضعت داوندى الولد وجاءت كوراندى بالبنت، يمكننا تبديل الأطفال، نضع الولد بجوار كوراندى وكأنها هي التي أنجبته.

قالت "فونيه":

- وإذا اكتشف هذا الأمر فى يوم ما؟

ردت "ديوكوندا":

- ومن ذا الذى سيكشفه؟ من منا تجرؤ على إظهار ذلك السر؟



تشاورت السيدات المهيئات فى قلق، وحُسمَ التردد لصالح كبيرتهن
" ديوكندا" بعد أن قالت لهن هذه الكلمات:

– إذا كنتن تحبين مليكن، فلا بد من تنفيذ مشيئته فى أن يكون له
وريث من المرأة التى يفضلها، والفرصة آتية لنا اليوم لإثبات
هذا الحب.

امتثلت جميع المهيئات لكلام " ديوكندا"، وأقسمن بشرفهن على
تطبيق هذا الاقتراح بتبديل الأطفال وعلى أن يعتبرنه سرًا مطلقًا بينهن.
وجاء اليوم المحدد للميلاد وحدث المخاض للمرأتين فى نفس
التوقيت.

دأبت السيدات المهيئات للبلاط الملكى على تنفيذ عملية الولادة
وعيونهن محدقات، مترقيات.

وهبت الجميلة " كوراندى" العالم بنتًا جميلة، وبعدها بلحظات
وضعت داوندى طفلًا ذكرًا.

بدلت السيدات المهيئات الطفلين، وضعن الولد بجوار الزوجة
" كوراندى" المفضلة للملك، ووضعن البنت بجوار الزوجة الأخرى
" داوندى".

حين وصل الخبر إلى الملك، أمر بدق الطبول إعلانًا عن
الحدث السعيد لجميع رعاياه، وأقيمت الأفراح يومًا بعد يوم وعلى
مدار شهر كامل، ذُبحت الثيران قربانًا للميلاد الجديد الذى أضحي
كالبشارة فى كل أنحاء خاسو.

أوفى الملك بوعدده، ووهب نصف أملاكه للزوجة التي جلبت له الوريث، وأضحت " كوراندى " الملكة المحبوبة والمفضلة لديه دائماً، وزادت محبتها بعد أن أصبحت أم الوريث ولى العهد.

أما " داوندى " فقد بدأت عاطفة الملك الشاب نحوها تخفت تدريجياً وأهملها وتخلي عنها بعد ولادتها.

عانت " داوندى " ونزلت بعد تلك المعاملة القاسية، فالمرأة التي لم تتجب لمليكتها الذكر، لم تعد محبوبته ولم يعد لوجودها أية أهمية بالنسبة له.

لم يعد الملك يرغب فى رؤيتها، وبعث بها إلى الإسطبل لتعيش فيه مع ابنتها، تلك الابنة التي ماتت بعد وقت قليل من ولادتها، وتناثرت الألسنة بأقاويل شريرة عن جنون المرأة.

٣- الأمير بادورو

شهد القصر الملكى نمو ولى العهد الملقب باسم الأمير "بادورو"، وأصبح الأمير شبيهاً بأبيه، وأخذ أيضاً صفات من أمه.

وحين كانت السيدات المهيئات المئامرات يرينه وهو يلعب فى فناء القصر، يرتبكن خفية، بسبب التشابه الواضح بينه وبين أمه.

وكان أبوه الملك يذبح له أفضل الثيران كل يوم، ولا يخل بأى ثمن أو جهد من أجل أن يصبح ابنه الأمير قوياً وقادراً.

وأدهش الأمير بادورو الجميع بذكائه وشجاعته، فمذ أن كان
عمره عشر سنوات وهو يمتطى الحصان كفارس ويذهب إلى الصيد
ولا يعود أبدًا خائبًا أو خالي الوفاض.

وذات مساء، أثناء جولاته جاء بفهد صغير مجازفًا بحياته.

وحين علم أبوه بالأمر من الشاعر الساهر المرافق لابنه،
أصابه الخوف على وريثه، وأمر بحبسه داخل غرفته لمدة عشرة أيام
على الأقل، لا يخرج منها ولا يعمل أو ينشغل بشيء.

وفي ليلة من الليالي... والأمير ساهر في فراشه، سمع
أصواتًا نسائية تثرثر تحت شرفته... فنهض من فراشه، منصتًا
لتلك الأصوات.

وإذا بصوت يقول:

- لقد أسهمنا في جعل مليكنا سعيدًا، باعتقاده أن " كوراندى " هي
التي وهبته الوريث.

ورد صوت آخر:

- الأهم.... أن السر لم يعرف أبدًا.

وارتفع صوت آخر:

- ومن ناحية أخرى، ستظل تلك المرأة المحتجزة بالإسطبل،
معتقدة بعودة الروح إلى ابنتها ولقاتها.

ألقي الأمير نظرة من نافذته، فرأى السيدات المهيئات مجتمعات في فناء القصر.

حاول النوم بعد تلك الثثرة، لكنه لم يتمكن من ذلك، فنهض مرة أخرى قلقاً، وتوجه وحده إلى الإسطبل، عبر بوابته واختبأ في ركن ما.

لمح امرأة مكومة في ثوبها، يدها على ذقنها...

ألقي عود خشب في اتجاهها ليجبرها على رفع وجهها. وبعد أن رآها جيداً، عاد إلى حجرته في القصر.

نظر إلى المرأة محدثاً نفسه:

- إنني أشبهها حقاً، هذه المرأة لابد أن تكون أمي، لاشك في ذلك.

أخرج الأمير بادورو الشاعر المرافق له خارج حجرته، ونام تلك الليلة وحده مع سره.

٤. لقاءات جديدة

اتجه الأمير الصغير في الصباح الباكر، بعد أن أخذ حمامه إلى الصالة الكبيرة التي يتناول فيها وجبته. رفع صحنه المملوء باللحم بين يديه وحرص ألا يراه أحد، ثم ذهب إلى الإسطبل.

اقترب الأمير الصغير من أمه، محدثًا إياها:

- أمى... أمى... احكى لى حكاية.

انتفضت المرأة المسكينة، أمعت النظر فى وجه الولد صائحة
فى قلق:

- لماذا تتادبنى هكذا؟ أنا لست أمك، إننى لا أتذكر حكاية مثيرة
بشأن ذلك الأمر.

قال الأمير:

- على أية حال... أنا أعرف حكاية وأحب أن أرويها لك:

"منذ عشر سنوات، بدلت سيدات القصر المسنات المهيئات
الولد بالبنت، وضعن الولد لأم البنت، ووضعن البنت لأم الولد".

انتفضت المرأة المسكينة "داوندى"، حين حكى الأمير تلك
الحكاية، ووجهت نحوه نظرة شك.

أضاف الأمير:

- صدقنى... إنها حكاية حقيقية.

حاولت المرأة المسكينة تذكر الأحداث والظروف وتفاصيل
ولادتها، كل شىء أصبح مختلطاً فى رأسها، تذكرت فقط إنها حين
استيقظت، وضعوا بجانبها بنتاً صغيرة، وبعد ذلك لم يهتم بها أحد.



رفعت رأسها متأملة الأمير بادورو طويلاً، ثم قالت له:

- اقترَب... تعال... اجلس على حجري، إننى أرغب حقاً فى هذا..

ابتسم الأمير:

- لكن يجب أن نوافقى أولاً على تقاسم هذه الوجبة معى.

جلسا قرب بعضهما وأكلا فرحين.

كل يوم يتكرر نفس المشهد، بعيداً عن الأعين المترقبة ويتقاسمان الطعام معاً. وبدأت المسكينة "دلوندى" تستعيد عافيتها وقوتها.

٥. الاكتشاف

ذات صباح...بينما كان رئيس الحرس يتباحث مع الملك فى شئون البلاد... ألقى إليه بمفاجأة:

- "سيدى لقد عرفت للتو... موضوع عجيب يحدث فى إسطنبولك، إنه أمر خطير يا مولاي، مما جعلنى أفضل أن يحدثك عنه نديمك الساحر، فغداً... حين تتوسط الشمس السماء، ابعث إلى "نيالكبه"، نديمك وشاعرك الساحر، وسوف يفسر لك أفضل منى ما يحدث داخل إسطنبولك".

وبالفعل.... صاح الملك لتديمه الساحر:

- فلتذهب غدا إلى الإسطبلات وتأتيني بكل ما يحدث هناك.

اتجه نديم الملك/الشاعر الساحر إلى الإسطبلات في التوقيت
الذى أقره الملك....وقف يتلصص ورأى المشهد كاملاً بين الأمير
وأمه حتى رحل الأمير عن الإسطبل.

وفي اليوم التالي... ذهب مبكراً ومباشرة إلى سيده الملك.

قال:

- أسمح لى يا مولاي بالتحدث بحرية؟

رد الملك:

- لا تخف....تكلم، لن يحدث لك شيء.

- إذن.... سوف أقول... إننى رأيت الأمير و"داوندى" معا
والأمير يناديها بأمى، ورغم أنى لم أسمع جيداً كل ما قيل، إلا
أننى التقطت من الحديث الدائر بينهما كلاماً عن التبديل، وبعد
أن تناولا وجبتهما، سمعت الأمير يقول لها:

- إلى اللقاء غداً.... وبما أننا التقينا فلن يفرقنا أحد.

سأله الملك عن بعض التفاصيل، ثم أذن له بالرحيل. ونادى على
الأمير الصغير ليسأله:

- ما الذى تبحث عنه كل صباح فى الإسطبل؟ وهل هذا مكان
يليق بأمير؟

رد الأمير بثقة:

- إننى أزور أُمى..

- أمك؟ هل أصبحت مجنوناً؟

- لا يا أبى...لست مجنوناً، فلتسأل السيدات الأمهات المهيبات
عن الأمر!

سكت لحظة.... مترقبًا رد فعل أبيه، ثم قال:

- هل تأذن لى يا أبى بالانصراف الآن؟

وانصرف الأمير، تاركًا القصر والملك فى حالة حيرة كبيرة.

٦- الاعتراف

كان الوقت عصرًا....حين أمر الملك بدق الطبول واستدعاء
جميع رعاياه.

وقبل بدء الكلام بلحظة، اكتشف غياب " داوندى"، فطلب من
أحد عبيده البحث عنها والإتيان بها.

قالت " داوندى" لرسول الملك:

- يا ليت الملك يأذن لى بعدم المثل أمام عظمته بهذه الثياب
البالية.

صاح الملك:

- فلتحضروا لها أفضل الثياب حتى لا تضطر لانتظارها.

وبعث برسوله إليها مرة أخرى.

انزعجت الجميلة " كوراندی " للجالسة بجوار الملك من موقفه،
وبدت نظراتها قلقة.

صاحت " كوراندی ":

- هذه الخرقة الآدمية، لن ترتدى ملابسنا الملكية، وإذا حدث
ولمستها لن أرتديها مرة أخرى!

رد الملك:

- افعلی ما يحلو لك، لا بد أن ينفذ أمری.

وانتهت المناقشة بحضور " داوندی " بصحبة رسول الملك.

مفزوعة بجموع الناس حولها، تقدمت " داوندی " مترددة من
الملك، الذى أمر أحد عبيده بأن يحضر لها مقعدًا.

وبعد أن جلست داوندی، طالب الملك الناس بالتزام الهدوء.

نادى الملك على ابنه:

- بادورو.... فلتقف، وتعلن أمام الناس، من هي أمك؟

اتجه الأمير بادورو بهدوء شديد نحو " داوندی "، دون أننى ترد.

صاحت " كوراندى " غاضبة:

- ابنى مجنون! لابد أن أحداً سحره وجعل مصيره سيئاً!

اقترب الأمير من أمه داوندى، وضع رأسه على حجرها صائحاً:

- أمى... أمى العزيزة.... احكى لى حكاية..

ردت "داوندى":

- ابنى... ابنى الحبيب.... ليس لدى الآن حكاية مثيرة لأحكيها لك.

قال الأمير:

- على أية حال... أنا لدى حذوتة... منذ عشر سنوات، بَدَلت السيدات المسنات المهيئات للبلاط الملكى الولد بالبنت، وضعن البنت الصغيرة للأم التى جلبت الولد، ووضعن الولد للأم التى جلبت البنت، ليدخلن السرور إلى قلب الملك بأن يجعلوه يصدق أن الزوجة التى يفضلها ويتمناها سرّاً، هى التى جلبت له الوريث.

تسمر الناس فى أماكنهم، كما لو كانوا قد تحولوا إلى حجارة، حتى أصبح من السهل سماع صوت نياحة تطير.

أخذ الملك الكلمة:

- من هن الساحرات اللاتى أقدمن على تلك الفكرة الصائبة؟
فليتقدمن، لن تكون هناك مكافأة إلا إذا تقدمن...

وأمام تلك الكلمات المشجعة، تقدمت السيدات المسنات المهييات
بوجوههن المجددة من بين جموع الناس ليقفن أمام الملك.

قالت أكبرهن سنا:

- أيها الملك....حجتنا الوحيدة والفريدة، هي أننا كنا نريدك
سعيدًا. إننا كنا أكثر النساء إخلاصًا لك، لذلك فكرنا في تبديل
الأطفال، لنجعلك سعيدًا مع الزوجة التي تفضلها " كوراندى"
والتي كنت تتمنى أن تهيك الوريث.

حدثت ثرثرة كبيرة وسط جلبة الناس بعد سماع تلك الاعترافات.
تأمل الملك طويلًا....رود الأفعال التي اجتاحت رعيته، والنقمة
التي ظهرت على وجوههم بعد سماع تلك الكلمات.

٧- الحكم

قال الملك للساحرات المسنات:

- لكى تجعلننى سعيدًا، تجرأتن على تفريق أم وابنها، وأسهمتن
بشكل مجرد من العدالة في جعل تلك المسكينة تعاني من
فعلتكن. إنكن غير جديرات بالثقة، ولا تصلحن أمهات
مهييات للبلاط الملكى، بعد أن ابتكرتن تلك الحيلة الغبية فى
قصرى... لا بد من عقابكن".

توقف الملك عن الحديث مرتعشاً بالغضب، وحين استعاد هدوءه،
توجه إلى "داوندى"، محدثاً إياها بتلك الكلمات:

- "داوندى"... انتِ أيتها الضحية لتلك المكيدة، أنتِ التى وهبتى
فى الواقع الوريث، ما الذى تريدن أن أفعله بتلك النساء
الشريرات؟

ردت داوندى التى أضحت ملكة:

- أن تبعدهن عن القصر، لا أرغب فى رؤيتهن هنا، أمنيتهى
الوحيدة، أن ترد لى ابنى الأمير "بادورو".

نظر بادورو إلى أمه، قائلاً بحنان:

- لن تعانى أم ولى العهد أبداً فى "خاسو".

أخذت "داوندى" وضعها وحقوقها باعتبارها ملكة وأما لولى
العهد، وأصبحت سعيدة بقية أيامها، ونعمت بالثروة والاهتمام من
جانب زوجها الملك.

جامبا سيرا

١- جامبا سيرا

الظلام يمتد فوق القرية الناعسة... الليل يهبط بطيئاً على
"كاكولو" الضيعة الصغيرة في خاسو.

أشجار جوز الهند ترمى بظلالها على حقول القصب.
السكون يستقر تدريجياً مع حلول المساء وأرواح الأسلاف تبدأ
بالطواف حول المنازل.

حان وقت السهر وسرد الحكايات حول النار.

- احكى لنا حذوتة..

قالت الصغيرة "دالندى" صاحبة الصوت الرفيع كالزمارة.

ويحاول الأطفال جذب الجدة التي تجلس على عتبة كوخها لسرد
الحوايت، فيرددون على مسامعها:

" لقد كنا هادئين وقت العصارى".

وتتساعل الجدة وهي تتوجه بعينيها إلى السماء:

- هل الليلة مظلمة أو مليئة بالنجوم؟

وتخفض رأسها مرادة:

- إنها ليلة مظلمة... لذا سوف أحكى لكم حكاية جريئة!

جلست العجوز على حصيرة مفرودة على الأرض، يحوطها الأطفال، أما الأصغر سنًا فكانوا يقفزون على ركبتيها.

أشعلت النار، قلبت جمراتها طويلاً في الموقد حتى زاد سعيرها، ثم نسّت بمهارة وخفة جمره وضعتها داخل غليونها الذي نظفته بعناية وملأته بأوراق التبغ، ثم شدت أنفاساً قصيرة متلاحقة لتتعم بتسخين جيد.

وبعد انتهائها... ردت على مسامع الأطفال:

- الآن... أحكى لكم حكاية.

ردد الأطفال فى إيقاع جماعى:

- المهم أن تكون مثيرة!

وشرعت الجدة تحكى:

منذ زمن قديم، على ضفاف نهر "بنكاميه" الذى يعبر "كينيا" إلى "مالى"، عاشت فتاة صغيرة، اسمها "جامبا سيرا"، وكانت منذ مجيئها إلى الدنيا جميلة كسطوع الشمس.

أما بالنسبة إلى أمها، فالوضع مختلف، إذ أنها لم تكن جميلة مثل ابنتها، وكان مصيرها سيئاً، لذا... فقد خافت على ابنتها أن يصبح حظها

سيناً مثلها... لذا... فقد شئت رحالها ذات صباح باكر مع صياح الديكة،
وشاهدها أهل القرية ترحل وفوق رأسها بقجة محملة بأشياءها.

وبعد أيام عديدة من السير لمسافات عبر الغابات وحشائش
السافانا، رأت في طريقها أشجار الباقوق(*) للعملاقة لقرية "تومورا" التي
يعيش فيها كبار الكهنة السحرة في خاسو.

ومخافة من العين الشريرة والألسنة اللزبية، توقفت وجلست
تحت شجرة تمر، لتدخل إلى القرية مع حلول الليل.

(*) أشجار الباقوق: شجر كبير من الفصيلة الخبازية [المترجمة].



وحين أتاها صوت ضبع من بعيد، وقفت منتفضة واتجهت مباشرة
وسريعًا نحو منزل كبير للسحرة "تاكودى".

وعلى أية حال، استقبلها هذا الساحر كما يفعل مع أمراء خاسو
ودعاها للنزول ضيفة عنده.

وعندما استمع إلى شكواها لتحرير ابنتها من سوء الحظ،
أتى بجمجمة فيل تزن نصف دسنة من قرون الجاموس وكانت
رمزًا للقدرة والقوة.

وطلب الساحر "تاكودى" من ضيفته أن تلقى بنورها فى التو
إلى الجمجمة واستجابت المرأة لعطاء للنور وجلست متممة.

رفع الساحر الجمجمة، قربها من أذنه ليستمع إلى أصوات
الأرواح الصادرة منها.

وبعد لحظة ارتعش جسده و أطلق صراخاً مدويا.

خافت أم "جامبا سيرا" وابتعدت عن الساحر بحذر على أمل
خروجه من حالته المقلقة.

وبعد أن استعاد الساحر الكبير "تاكودى" هدوءه، أشار للمرأة
بالاقتراب منه، ناصحًا إياها، أن تعطى ابنتها تعويذة تلفها على خصرها
لمواجهة قدرها الشرير.

ولكن للأسف.... لم تكن أم "جامبا سيرا" تعرف أى مصير مؤلم
ينتظر ابنتها فى المستقبل، فقد ماتت بمرض غامض بعد زمن قليل من

مقابلة الساحر، تاركة لبنتها جامبا سيرا في رعاية أبيها الذي أحاطها بحنانه، ولكنه تزوج بعد ذلك من امرأة كانت تكره "جامبا سيرا". ولم تكن لزوجة أبيها أمنية في حياتها إلا التخلص من تلك البنت الصغيرة التي تتال حبًا مفرطًا من أبيها.

وحاولت المرأة أكثر من مرة أنية "جامبا سيرا"، لكن البنت الصغيرة كانت تخرج بسلام من المأزق التي تضعها فيها زوجة أبيها، حتى أصاب للمرأة الشريرة اليأس من إلحاق للخطر بالبنت، إلى أن جاءت لها فرصة اقتصاصها لصالحها.

٢- القربان

ذات نهار... هبت رياح محدثة صفيراً هائلاً وكنست في طريقها الأوراق الميتة المتساقطة من الأشجار.

ودع الموسم الجاف الأزهار بعد أن جفت البرك ونضبت المياه في الآبار.

وفي كل صباح.... كانت زوجة الأب "أولاماتيه" تذهب إلى النهر حاملة جرتها لتملأها من المياه الراكدة التي أضحت صفراء بلون الكناري لتغسل على ضفته.

وفي يوم من الأيام... في اللحظة التي أمالت فيها "أولاماتيه" جرتها وقربت فتحتها من ماء النهر، تطاير جذع شجرة بفعل تيار هواء وسقط فجأة في النهر... بعدها بلحظات قفزت كتلة ضخمة،

فمها كبير مفتوح، وتوجهت إلى المرأة لتبتلعها... وكانت تلك الكتلة الضخمة الساحر "قطاما" سيد المياه.

ارتعبت "أولاماتيه" و فرّت مذعورة، لكن بعد لحظات تردد، تمالكت نفسها وتوجهت إلى الحيوان الضخم تحدّته:

- "ما الذى سوف تفعله بهيكل عظمى لامرأة مسنة مثلى؟ إنك لا ترغب إلا فى شخصية شهية مثيرة، بإمكانى إهداؤها لك... فتاة مراهقة فى الخامسة عشر من عمرها.

أغلق التمساح فمه المفتوح ببطء...

نظر إلى المرأة مزمجرًا ومهددًا:

- متى وكيف؟

أيقنت المرأة الشريرة أن الوحش استجاب لعرضها... لذا أكملت كلامها:

- هذا المساء.... ستقام حفلة الحصاد وسوف تفرع الطبول ويرقص الشباب والشابات حتى الفجر، والفتاة التى أحذثك عنها "جامبا سيرا"، ستكون هناك، سوف أدهن مقعدها بالصمغ لتلتصق مكانها، وفى توقيت متأخر من الليل حين تشتد البرودة وتتصف دورة القمر، تتجه أنت إلى مكان الحفل سوف تجد الفتاة الشابة فى انتظارك هناك، ملتصقة فى مقعدها، شهية، مثيرة كما وعدتك.

رد التمساح:

- إذا كنت تلعبين معي أو تراودك حيلة ما سوف تكونين أنت
الفريسة في المرة القادمة... سوف نرى.

قالت المرأة الشريرة:

- اطمئن يا صديقي.... إننى أعرف ماذا أفعل، "جامبا سيرا"
ستكون لك الليلة.

ابتعدت "أولاماتيه" عن النهر، نشيطة، مريحة، سعيدة بفكرة
التخلص أخيراً من "جامبا سيرا".

٣. الطنطنة

لحقت "أولاماتيه" بزوجها "سيديكى" بعد العشاء، وقد كان
ناعساً في سريره المعلق في الحديقة تحت شرفة منزله.

جلست بجواره على الأرض، تقشر ثمار فستق، وتأكل حباتها،
وحين سمعت الطبل يدق ثلاث دقات إيذاناً بالحفل، نادى على "جامبا
سيرا" لتدعوها للذهاب وأشرفت بنفسها على تزيينها.

فتحت "أولاماتيه" الصندوق العائلى للثياب واختارت لـ
"جامبا سيرا" رداء أزرق سماوياً، كان زوجها قد أهداه لها. وأعطتها
أيضاً حذاء ذهبياً لتجعلها أكثر فتنة ورونقاً، ولفت حول خصرها ستر
صفوف من اللؤلؤ المعطر برائحة البخور، وأضحت. "جامبا سيرا".
مثل ملكة فى ثيابها الجديدة.

كان "سديكى"... يتابع من سريرہ المعلق مشهد التجميل فرحاً
بتحسن العلاقة بين امرأته "أولاماتيه" وابنته "جامبا سيرا".

لم يتأخر "حميدو" صديق "جامبا سيرا" فى الحضور إليها...
شاب قوى، جميل، يتزين برداء جوخ جميل، وكان "حميدو" يكبر
الفتاة بعام، ربطت الصداقة بينهما منذ عدة أشهر ومن وقتها وهما
لايفترقان.

وعند وصولهما إلى مكان الحفل، وجداه زاحراً بالناس، تملؤه
صيححات الفرح، والشباب و الشابات يتنافسون فى البهاء، خصلات
الشعر الملفوفة تشع ضياءً على الوجوه، وكم كانت النساء جميلات
بحيث لا يعتقد أحد أن هناك قبحاً فى خاسو.

أضاف الشعراء السحرة حيوية فى المكان كعفاريت ظرفاء،
بينما كان ضاربو الطبول، يدقون ويطنطنون بكل عزمهم "تم...تم"،
تيمناً بالنهر "بنكاميه"، وقد بدأت دورة القمر فى الانتصاف،
واستمرت الطبول تدق أكثر فأكثر و التصفيق يعلو ويترقع فى
الهواء بإيقاع جنونى. وعلت التعليقات وصيحات الفرح لدرجة أن
أحدًا لم يعد يسمع الآخر، كأنما أصابهم الصمم، وظل الشباب
والشابات يرقصون كما لم يرقصوا من قبل.

وكالعادة... فى تلك الحفلات، كانت أرواح الأسلاف تحوم
وتطوف كأشكال آدمية لتمتزج مع المحتفلين فى هذا الجو المرح.
رفع الساحر التمساح "قطاما" رأسه خارج الماء وتحديقًا فى
هذا الوقت من الليل، صرخ صائحًا:

– "جامبا سيرا".... "جامبا سيرا"... "جامبا سيرا"



عمّ سكون مرعب بعد هذا النداء.

زمجر الصوت بقوة مكررا النداء:

- "جامبا سيرا"... "جامبا سيرا"... "جامبا سيرا"

تفرق الجميع وجرى أغلب الناس تاركين الحفل، ليدخلوا منازلهم سريعا، مغلقين أبوابهم عليهم.

٤. أصدقاء غير صالحين

حاولت "جامبا سيرا" للنهوض كي تهرب بدورها، لكنها اكتشفت مذهولة أنها ملتصقة بمقعدها وليس بإمكانها التحرك إلى أى مكان.

بكت محدثة نفسها:

"من ذا الذى وضعنى فى هذا الموقف؟ هل تلبستى روح من الأسلاف؟ أأتكون روح أمى التى أصابها القدر بالشر قد ألحقت بى أعداء مجهولين وألقت بى إلى هذا المصير؟" وظلت تبكى وتبكى أكثر فأكثر... والتمساح يعاود نداءه:

- "جامبا سيرا"، "جامبا سيرا"، "جامبا سيرا".

وما بين الشهيق والزفير المتلاحقين، رفعت "جامبا سيرا" رأسها لتلاحظ الفراغ الكبير حولها، فأصدقاءها الذين كانوا باقين لحمايتها قد اختفوا الواحد تلو الآخر بأعذار متنوعة، ولم يبق إلا "حميدو" واثنين من الأصدقاء الحميمين.

الصراخ الكئيب يمزق السكون من جديد:

" جامبا سيرا... جامبا سيرا... جامبا سيرا".

اهتزت الأرض وارتعدت الأشجار، بينما وحش الماء يقضى على كل ما يراه أمامه.

فر الصديقان اللذان كانا باقيين، فرا فزعين أمام صياح الوحش، اختفيا في عتمة الليل كي لا يعودا أبدًا... ولم يبق مع "جامبا سيرا" إلا "حميدو".

أما أبوها "سديكى"، فقد كان ساهراً في كوخه منتظراً عودة ابنته، وحين سمع النداء المرعب للتمساح، خاف عليها، فقفز من على فراشه، أمسك بندقيته متوجهاً بسرعة نحو باب الخروج.

تحفزت زوجته "أولاماتيه"، صائحة وهي تضع يديها فوق مؤخرتها:

- لن تترك هذا البيت أبدًا، لا أريد أن أفقدك.

- لكن ابنتى فى خطر ولا بد أن أرحل.

- سوف أترك لك المنزل للأبد... عليك أن تختار بينى وبين ابنتك!

تردد "سديكى" لحظات، صمت بعدها خوفاً من فقد امرأته.

امتعض وبقى مكشّر الوجه وعلى مضض فى البيت، مبتهلاً إلى السماء ألا يقع ضرر لابنته "جامبا سيرا".

٥- الصديق

أصبح الظلام شاملاً في تلك البقعة من القرية.

ارتعدت المسكينة "جامبا سيرا"، بكت وتأوه كل جزء في جسدها ولم يزل الصوت الرهيب للوحش يقترب منادياً:

- "جامبا سيرا" ... "جامبا سيرا" ... "جامبا سيرا".

شمر "حميدو" أكمام ردائه مستعداً لمواجهة الوحش، أطلق الشاب الشجاع الجريء صرخة قوية، شقت سكون الليل واستفرت خصمه للقتال.

صاح الشاب:

"ها نحن الاثنان هنا، يا مخلوق الظلام، أنا لست خائفاً منك، اقترب وسوف ترى بنفسك أنني محارب قوى أمامك، مثل المحاربين العظماء لبلدتنا "خاسو"... أمثال: "دوسو كيديالي بينكو"، و"مالكن ناردين دياتكو" و"ساندياكو كامادياتكو".

لمعت عينا الوحش في الظلام، زحفت الكتلة الضخمة نحو فريستها.

أما "جامبا سيرا" فتسمرت في مكانها مرعوبة وغشيها الإغماء.

رفع "حميدو" صخرة ضخمة، ألقاها على رأس الحيوان وأصابه في منطقة حساسة من جمجمته.

زمر الوحش منتفضًا بجسده، ورفس الشاب الصغير.

ابتعد "حميدو" عن الحيوان، جرى في الاتجاه المضاد حتى يبعده عن "جامبا سيرا"، تسلق واحدة من أشجار "الباقوق" العملاقة، ومن مخبئه، رصد التوقيت الملائم حتى لا يخطيء في رشق جسد التمساح بخنجره.

وحين اقترب التمساح منه تمامًا تحت فرع الشجرة التي اعتلاها، غرز الشاب حميدو خنجره في رأس الحيوان.

تملأ التمساح وخبط الشجرة، مما دفع ببطلنا الشجاع بعيدًا عشرة أمتار.

نهض "حميدو" سريعًا، ومن جديد، رفع صخرة ودار حول الحيوان وعند جمجمته تحديدًا، أسقط الصخرة فوق رأسه كالقذيفة المحكمة التصويب.

رفع "حميدو" الصخرة مرة أخرى، وللمرة الثالثة أعاد رميها فوق رأس التمساح الذي أطلق في هذه المرة صراخًا مروعًا، وظل يزحف داميًا كما لو كانت تلك الكتلة الضخمة تحرث الأرض بجسد الوحش. وظل جسده يتخبط هكذا على الأرض بفوضى لفترة حتى همدت أنفاسه وتوقف تمامًا عن الحركة.



أما "حميدو" الشجاع، فقد جفف عرقه الذى كان يتساقط منه كحبات
لؤلؤ كبيرة وذهب إلى "جامبا سيرا" ليعطن لها:

"لقد كان هذا الوحش تمساحًا، ولا أعرف لماذا اختارك أنتِ
بالذات. ولكن من الآن فصاعدًا، لن يسبب لك آلامًا، فقد قتلته".

نظرت له "جامبا سيرا" بإعجاب وتقدير وامتنان عميق.

اقترب "حميدو" من التمساح، شق بطنه بسكين، ويا للمفاجأة
الساحرة، كانت أحشاؤه ممتلئة بالذهب والماس. وأهدى "حميدو" هذه
الثروة بكاملها إلى محبوبته "جامبا سيرا".

٦- العقاب

سلك الشابان "حميدو" و "جامبا سيرا" سيرهما وتقدما هادئين
بأقدام مغروزة فى الرمال المبللة.

لمحا عتبة الدار وتقابلا وجهًا لوجه مع زوجة الأب التى كانت
قد جرت خارج الدار لترى ما الذى حدث للابنة الشابة، ولتتأكد
بنفسها وتستمع بنصرها فى التخلص منها.

وعندما رأت "جامبا سيرا" حية أمامها، مغطاة بالذهب
والماس، أصابها الذهول. وسقطت الشريرة "أولاماتيه" مصدومة على
الأرض فاقدة النطق، وكسرت جرتها وتناثرت مئة قطعة.

أما زوجها "سديكى"، فقد خرج من كوخه على صوت سقوط
الجرة، وحين رأى امرأته فاقدة الحياة، تقدم نحوها وسقط هو الآخر
بجوارها صارخاً ومات بدوره.

بكت "جامبا سيرا" أباهما، لكن "حميدو" قال لها:

"تعالى.... سوف أصبحك إلى "مالى" عند عمك لأمك، تسكنين
عندهم هناك حتى آتى وأطلبك للزواج.

توقفت الجدة عن الحكى، نظرت حولها متفلسة بعمق، ربطت
وشاحها الحريري الذى سقط منها، وأخذت جمرة جديدة من النار
لإشعال غليونها الذى انطفأ منذ فترة طويلة.

أما الأطفال، فقد كانوا ناقدى الصبر، ويريدون معرفة بقية
الحكاية.

قالت الطغلة "دالندى":

– أهذه هى النهاية؟

ردت الجدة وهى تشد نفسها من غليونها

– لا.... فقد ترك "حميدو" لـ "جامبا سيرا" الوقت اللازم لإعداد
نفسها وتجهيئتها للزواج، ثم تزوجها فى "مالى"، هناك عند
حدود "خاسو"، ورزقا بأطفال غاية فى الجمال وعاشا فى
سعادة زمناً طويلاً.

المؤلفة فى سطور

:- ماري روز جومي سوكهو كوناتييه:

كاتبة من السنغال

تكتب للأطفال قصصًا متنوعة ومتميزة، تجمع بين الأساطير
والسحر والتراث الأفريقي المتعدد اللهجات.

صدر لها على سبيل المثال لا الحصر:

الأمير بادورو.

اللؤلؤة النادرة.

جامبا سيرا.

تدرس كتبها فى المدارس فى المرحلة الأساسية لاحتوائها على
رؤية تعليمية وتربوية تفيد النشء.

المترجمة فى سطور

- ابتهاى ساهم:

روائية ومترجمة.

عضو فى اتحاد الكتاب المصرى.

عضو فى نادى القلم الدولى.

متعاملة مع الإذاعة المصرية باعتبارها مؤلفة ومترجمة.

ترجمت عدة كتب للأطفال والصبية، نذكر منها:

"انطلق": مختارات من الشعر الفرنسى المترجم للأطفال، صادرة عن المشروع القومى للترجمة، ٢٠٠٥.

"بندقة": مجموعة قصصية مترجمة، صادرة عن الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٢.

حواديت شعبية من بلاد مختلفة، صادرة عن الهيئة العامة للكتاب، ٢٠٠٩.

كما لها عدة مؤلفات أيضا للأطفال، نذكر منها:

المقص العجيب: مجموعة قصصية، كتاب قطر الندى، الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٧.

سر القطة الغامضة: دار الهلال، ٢٠٠١.

الكمبيوتر الحزين: كتاب العربى الصغير، ٢٠٠٤.

عصفور أنا: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٢.

التصحيح اللغوي: أمل عبد الفتاح

الإشراف الفني: حسن كامل

هذه المجموعة مليئة بالإشارات الدالة على الثقافات الشعبية لبعض الشعوب الأفريقية، والتي تساعد الطفل على معرفة بعض المعلومات عن هذه الثقافات، والإحساس بالمعاني المنعكسة في أحداث القصص، مما يمنحه فكرة عن روح هذه الأساطير المنغرس في التربة السوداء لقارتنا. كما يتجلى فيها تأثير البيئة الاجتماعية والاقتصادية والسياسية لأفريقيا على اللغة المتفردة لثقافة القارة السوداء.